

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/109049>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Введение 3

Глава 1. Особенности перевода современных интернет-СМИ 5

1.1. СМИ в XXI веке: сходства и различия печатных и интернет-изданий 5

1.2. Основные функции публицистического стиля печатных и интернет-СМИ 9

1.3. Лексические и грамматические особенности перевода статей интернет-СМИ 13

Глава 2. Британские и американские новостные веб-сайты в аспекте перевода на русский язык 16

2.1 Лексические вопросы перевода статей англоязычных интернет-СМИ 18

2.2. Грамматические вопросы перевода статей англоязычных интернет-СМИ 22

Заключение 30

Список использованных источников 32

Введение

В современной реальности СМИ оказывают сильное влияние на различные сферы человеческой деятельности. Перевод текстов в интернет-СМИ имеет свои трудности. Прежде всего, эти трудности, как и прежде, связаны с реалиями определенной культуры, отраженными в текстах СМИ, и языковыми проблемами: фонетическими, лексическими и грамматическими. Во-вторых, онлайн-публикации имеют особый формат и некоторые особенности организации и представления материала потребителю. Благодаря русским версиям новостных сайтов, таким как BBC или The Financial Times, мы можем видеть, как те же события воспринимаются и представляются в других странах, мы можем более объективно оценивать достоверность полученной информации. Перевод медийных текстов из интернет-источников сегодня осуществляется в кратчайшие сроки, конкурирует в точности передачи информации и остается «выполненным на заказ», то есть четко рассчитанным заказчиком с точки зрения адаптации текста к российскому общественно-политическому ситуации. Вот почему актуальность лингвистических исследований как в печатных, так и в онлайн-СМИ бесспорна.

Предметом работы являются статьи англоязычных онлайн-СМИ, предметом процесса является перевод статей онлайн-СМИ с английского на русский.

Целью данной работы является выявление грамматических трансформаций при переводе иностранных текстов СМИ.

В процессе достижения этой цели решаются следующие задачи:

- систематизация изученных особенностей процесса перевода онлайн-СМИ в сравнении с процессом перевода печатных СМИ;
- изучение и систематизация традиционных и новых языковых тенденций в британских и американских онлайн-СМИ;
- определение способов перевода онлайн-медиа с английского на русский.

Для создания теоретической части курсовой работы были задействованы работы А.С. Микоян и Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева, Г.Д. Томахин, С.Влахов, С.Флорин, В.С. Виноградова, А.В. Федорова, К. Райс, Эльза Таберниг, Франсиско Айала, Питер Бранд, Н.М. Белова, А.В. Клименко Ю.И. Рецкер, а также научные статьи, авторефераты диссертаций, форумы.

В процессе написания практической части использовались статьи с англоязычных новостных сайтов, таких как BBC, The Financial Times, The Moscow Times и их переводы, размещенные на веб-сайте BBC Russian Service и на сайте InoSmi.

Практическая значимость работы заключается в том, что в ней анализируются тексты англоязычных новостных сайтов и их переводы за последние 3 года, выявляются некоторые отличительные особенности современных онлайн-СМИ и анализируются решения проблем их перевода.

Глава 1. Особенности перевода современных интернет-СМИ

1.1. СМИ в XXI веке: сходства и различия печатных и интернет - изданий

Сегодня актуален вопрос о том, какой медиа формат является наиболее читабельным. С появлением новых технологий люди получают все больше информации через новостные сайты, включая онлайн-версии газет и журналов, а не через печатные газеты или журналы. Благодаря современным технологиям многие СМИ привлечь более широкую аудиторию, тем самым укрепляя свои позиции в традиционном формате, однако фактическими потребителями «новых медиа» являются в основном активные пользователи Интернета (аудитория до 30-40 лет) [37, с. 1].

Точного определения «новых медиа» не существует. На самом деле это все современные интерактивные цифровые, компьютерные, информационные и сетевые коммуникационные технологии, способные мгновенно передавать любую информацию [37, с. 1]. То есть их главные характеристики - социальные, локальные и мобильные (социальные, локальные, мобильные), которые можно использовать для расширения возможностей современных медиа.

Само понятие «новые медиа» уже не ново, этим технологиям около 20 лет. Поэтому при создании устройства (телефона, планшета) для чтения онлайн-медиа необходимо понимать, что современное поколение, то есть будущая или уже реальная платежеспособная аудитория, является не просто активным цифровым пользователем, но рассматривает эту интерактивную форму общения должно быть основным источником информации [37, с. 1]. С развитием Интернета появилось много онлайн-публикаций, которые различные исследователи классифицируют в зависимости от наличия традиционных «бабушек и дедушек». Некоторые ученые придерживаются разделения на исключительно онлайн-медиа и представительства традиционных медиа в Интернете (А. А. Беляев, Ю. В. Костыгова), другие делят онлайн-версии традиционных медиа на «клоны» и «гибриды» (М. М. Лукина).), тем самым противопоставляя электронные версии, которые копируют материнский контент, в онлайн-публикации, сначала «клонам», которые расширяют контент и проводят собственную информационную политику, отличающуюся от офлайн-аналога. Возникает вопрос, является ли электронная версия печатного издания абсолютной копией или в ней есть какие-то изменения?

Интернет-СМИ предоставляют информацию читателю по-другому, поскольку электронные версии газет обладают совершенно новыми коммуникативными и техническими возможностями. При переводе публикаций из офлайн в онлайн происходят два сдвига: технологический и типологический [35, с. 222]. Во-первых, получателю необходимо специальное оборудование для чтения электронной версии, а также навыки использования и работы с сетевыми ресурсами. Во-вторых, аудитории предоставляется новая публикация - это не та газета, которую они обычно представляют, а электронная публикация с набором возможностей навигации и связи: обратная связь с читателем, оценка публикационных материалов, обсуждение на форумах и блогах, гиперссылки Упрощенный доступ к архиву. Столбцы текстов, которые открываются одним щелчком, не полностью видны, как и рекламные баннеры, предлагающие «щелчок». Исходя из этого, можно сделать вывод, что онлайн-СМИ отличаются от печатных:

- 1) адаптивность ;
- 2) гипертекстуальность.

Информационные агентства в Интернете можно назвать наиболее своевременными источниками информации. При возникновении чрезвычайной ситуации аудитория обращается к сети - к новостным лентам, и только потом - к сообщениям традиционных каналов. Поэтому еще одним важным преимуществом онлайн-СМИ является скорость предоставляемой информации.

Таким образом, при создании сетевого аналога в результате рождается версия, а не копия. Копирование предполагает ту же среду. Версия является примером того, как может выглядеть содержимое напечатанного номера, но это только один из вариантов, и их много. При переходе в сеть появившаяся версия отличается от стандартной по типу публикации, типу публикации и социально-коммуникативным свойствам.

Основные различия между сетевой версией и печатной версией также включают в себя: большое количество информации из-за интерактивных возможностей Интернета, изменение в устройстве публикации, уменьшение количества метаинформации (в печатной версии мы воспринимаем текст в комплексе других материалов - мы строим систему связи контекстных публикаций, на мониторе компьютера - мы воспринимаем изолированное сообщение как таковое), а также сопряжение прочитанных текстов с рекламным блоком [35, с. 223].

Социально-коммуникативные свойства сетевой версии заключаются в следующем:

- продвижение на новые слои аудитории;
- изменение общения с читателем: развитие социальной «аудитории через каналы обратной связи» (форумы, рейтинги выступлений);

- более индивидуальный алгоритм потребления информации (даже технически).

Нельзя не согласиться с тем, что компьютер влияет на представление материала: читатель, «нажимая» на заголовки материалов, имеет возможность не видеть окружающие публикации - таким образом, каждый «для себя, своих потребностей» делает составить собственный номер, определяющий предмет интереса, последовательность - управление контентом независимо от задач редакции.

Сегодня проблема самоликвидации печатных СМИ актуальна. Вот несколько аргументов, подтверждающих тот факт, что полная ликвидация привычных печатных СМИ невозможна [35, с. 222-223]. Во-первых, Интернет, как в России, так и в большинстве других стран, не имеет широкого распространения и широко доступен только в крупных мегаполисах; во-вторых, не все читатели обладают компьютерной грамотностью и, даже имея доступ к Интернету, не пользуются ею.

Поэтому вопрос о периоде существования печатных изданий не возникает. Сегодня идет процесс освоения новых возможностей сетей. Электронная версия газеты не просто объединяет музыку, видео, анимацию, 3D и т. д. - делается попытка объединить различные способы просмотра и понимания событий.

В целом, Интернет не должен рассматриваться как «враг» традиционных СМИ. Он является продуктом глобализации, отраженным в журналистике. Интернет не устаревает газет и журналов, он заставляет их развиваться: изменить форму представления информации, найти новые способы привлечения аудитории. Сетевая версия, независимо от полноты контента, является независимой, поскольку канал распространения используемой ею информации предоставляет уникальные возможности и предполагает совершенно новый уровень восприятия передаваемой информации. Размещая одни и те же материалы в одной и той же последовательности в обеих версиях позволяет убедиться, что аудитория воспринимает одну и ту же информацию в зависимости от источника по-разному.

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - М. : Советская энциклопедия, 1968. -- 607 с.
2. Белка Ю. В. Неологизмы английского языка_0_ / Ю.В. Белка // Наука - Растудент: электронный научный журнал. - 2014. - Метод доступа: [http:// наука-rastudentru / 5/1453 /](http://наука-rastudentru/5/1453/)
3. Белова Н.М. Руководство по переводу газетного информационного материала / Н.М. Белова. - М. : 1995. - 304 с.
4. Беляев Л. М. Трудности перевода английского языка на русский / Л. М. Беляева, Т. А. Зражевская М.: Международные отношения, 1972. - 114 с.
5. Бранд П. Советские ученые о проблемах перевода Статья из книги Г. Стёринга «Проблемы перевода» - М. : 1978. - С. 202-208
6. Брандес М.П. Стиль текста. Теоретический курс / П.П. Брандес М. : Прогресс-Традиция, 2004 - 416 с.
7. Будагов, Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка / Р.А. Будагов. - М. : Наука, 1977 - 264 с.
8. Бурмакина Н.А. Реализация нормативного компонента в молодежной медиасреде / Н.А. Бурмакина, Т.А. Богданова // [Электронный ресурс] Международный электронный научный журнал. - 2015. - №2. - Режим доступа: <http://st-hum.ru/content/burmakina-na-bogdanova-ta-realizaciya-normativnogo-komponenta-v-molodyozhnov-mediasrede>
9. Ванников, Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования / Ю.В. Ванников. - М.: Высшая школа, 1988 - 254 с.
10. Ванников Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности / Ю.В. Ванников. - М.: Международные отношения, 1984 - 165 с.
11. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. Курс лекций по стилистике русского языка / А.Н. Васильева. - М., 1982. - 198 с.
12. Виноградов В.С. Введение в Переводоведение / В.С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
13. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов и С. Флорин - М.: Издательство Р.Валент, 1980. - 360 с.
14. Воскобойников Я. С. Журналист и информация / В. К. Юрьев, Я. С. Воскобойников. - М., 1993. - 256 с.
15. Добрикова К. А. Структурно-семантические особенности неологизмов в газетно-публицистическом стиле (на материале британских газет) / К. А. Добрикова Е.В. Колядко // Novainfo. - 2015. - № 32. - С. 1
16. Еремина Н. В. К вопросу о стилистических особенностях английской публицистики в условиях кросс-культурного взаимодействия / Н.В. Еремина, В.В. Томин // Вестник Оренбургского государственного университета. - 2014. - № 11. - С. 138-143
17. Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина. - М.: В.Ш., 1989. - 126 с.

18. Иванова, Н.К. Рождённые в 2014-2015 гг. : новые английские слова / Н. К. Иванова // Известия вузов. Серия "Гуманитарные науки"- 2015. - С. 319-323
19. Исаева, А.Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) / Ю.А. Исаева // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. - 2014. - С. 302-311
20. Касимова, И.Н. Проблема перевода фразеологизмов газетно-публицистического текста на материале английской прессы: автореферат. - Режим доступа: http://www.rusnauka.com/4_SND_2013/Philologia/6_127843.doc.htm
21. Классификация грамматических трансформаций [Электронный ресурс] // Study-English. - 2016. - Режим доступа: <http://study-english.info/article059.php>.
22. Клименко, А.В. Перевод. Ремесло перевода Издательство: Восток- Запад, 2007. - 640 с.
23. Комиссаров, В.Н. Перевод как объект лингвистического исследования (Вступительная статья). В кн.: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / В.Н. Комиссаров. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 202-228.
24. Комиссаров, В.Н. Теория и практика перевода - М.: Просвещение 1980. - 112 с.
25. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). -М.: Высш.шк., 1990. - С. 176-187
26. Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов / А.В. Кунин // Самиздат. - 2009. - С. 13-19
27. Кортун, А. Особенности перевода публицистических статей / А. Кортун, Михолап Я // Международный журнал экспериментального образования. - 2014. - № 6. - С. 135-136.
28. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. - М: Международные отношения , 1976. - 190 с.
29. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского на русский язык / Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман - М.: Изд. Литературы на ин. Языке, 1963. - 125 с.
30. Лексические трудности при переводе [Электронный ресурс] // Studentenglish. - 2012. - С. 2. - Режим доступа: <http://www.studenglish.ru/index.php/2012-06-27-09-40-25?start=1>
31. Леонтьев, А. А. Психологические особенности языка СМИ / А. А. Леонтьев. - М.: 1999. - С. 21
32. Лувицкий, Ю.А. Лингвистика текста / Ю.А. Лувицкий - М.: 2006 - 248 с.
33. МаксUTOва, Н.Б. Стилистические особенности англоязычной прессы: научная работа / Н.Б. МаксUTOва, О.В. Беликова О.В [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2015/1086/10535>
34. Микоян, А.С. Проблемы переводов текстов СМИ [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>
35. Никулина, Н. Ю. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов / Н. Ю. Никулина, Т. А. Зиновьева // Молодой ученый. — 2013. — №1. — С. 232-234
36. Новоженова, З.Л. Клише и штампы в публицистическом тексте как проблема перевода / З.Л. Новоженова. - 2012. - № 3. - С. 13-19.
37. Новые медиа и их влияние на формат современных СМИ [Электронный ресурс] // Smashing Journal. - 2014. - Режим доступа: <http://smashingjournal.ru/?p=9396>.
38. Петрова, Е.Е. Анализ и перевод некоторых английских неологизмов последних лет / Е.Е. Петрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2014. - № 8. - С. 123-125
39. Подставенко, Е.Н. Офлайн и онлайн: единство и борьба противоположностей / Е.Н. Подставенко // Научные ведомости Белгородского государственного университета. - 2011. - № 12. - С. 222-223
40. Приём смыслового развития (модуляция) [Электронный ресурс] // Портал переводчиков. - 2015. - Режим доступа: <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/semantic/>
41. Райс, К. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / К. Райс // Русский филологический портал. - 1978. - С. 202-228
42. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский - М.: Просвещение, 1982. - 176 с.
43. Тесла, Е.А. Английские неологизмы и способы их перевода на русский язык [Электронный ресурс] / Е.А. Тесла // НаучФорум. - Режим доступа: <http://nauchforum.ru/node/2758>
44. Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. / С. Тер-минасова. М.: Слово/Slovo, 2000. - 624 с.

Источники иллюстративного материала

45. Вредно всё? Разоблачение мифов о еде [Электронный ресурс] // BBC. - 2015. - Режим доступа:

- http://www.bbc.com/russian/science/2015/11/151127_vert_fut_any_foods_safe_to_eat
46. Как укрепить свою память за 40 секунд? [Электронный ресурс] // BBC. - 2015. - Режим доступа: <http://inosmi.ru/science/20151215/234806693.html>
47. Кэмерон: рейс А 321, скорее всего, был взорван боевиками ИГ [Электронный ресурс] // BBC. - 2015. - Режим доступа: <http://inosmi.ru/>
48. Новый шлем виртуальной реальности и смартфон [Электронный ресурс] // BBC. - 2012. - Режим доступа: http://www.bbc.com/russian/business/2014/09/140903_samsung_gear_vr_revealed
49. Приём смыслового развития (модуляция) [Электронный ресурс] // Портал переводчиков. - 2015. - Режим доступа: <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/semantic/>
50. Работать по-шведски: ни дня без фики [Электронный ресурс] // BBC. - 2016. - Режим доступа: http://www.bbc.com/russian/business/2016/01/160115_vert_cap_swedes_fika_tradition
51. Рейтинг самых престижных вузов мира: Азия обходит Европу [Электронный ресурс] // BBC. 2016 - Режим доступа: http://www.bbc.com/russian/international/2016/05/160505_world_universities_ranking_asia_europe
52. Российский военно-морской флот бросает новый вызов США [Электронный ресурс] // ИноСми. - 2015. - Режим доступа: <http://inosmi.ru/russia/20151103/231155145.html>
53. У американцев преобладает левое полушарие, у русских - правое [Электронный ресурс] // ИноСми. - 2012. - Режим доступа: <http://inosmi.ru/social/20120321/188726425.html>
54. Are any foods safe to eat anymore? Here's the truth [Электронный ресурс] // BBC. - 2015. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/future/story/20151029-are-any-foods-safe-to-eat-anymore-heres-the-truth>
55. Brits stranded after bomb fears halt Sharm flights [Электронный ресурс] // BBC. - 2015. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/>
56. Cambridge and Oxford universities slip in world rankings [Электронный ресурс] // BBC. - 2016. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/education-36203613>.
57. David Grossman looks at a new trend - digital detox [Электронный ресурс] // BBC. - 2014. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/technology-28798469>
58. Improve your memory in 40 seconds? [Электронный ресурс] // BBC. - 2015. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/future/story/20151111-improve-your-memory-in-40-seconds>
59. Is this the sweet secret to Swedish success? [Электронный ресурс] // BBC. - 2016. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/capital/story/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat>
60. Left-Brained Americans, Right-Brained Russians [Электронный ресурс] // The Moscow Times. - 2012. - Режим доступа: <http://www.themoscowtimes.com/opinion/article/left-brained-americans-right-brained-russians/455021.html>
61. NoPhone или мода на борьбу с гаджетоманией [Электронный ресурс] // BBC. - 2014. - Режим доступа: http://www.bbc.com/russian/society/2014/10/141027_tr_nophone_gadgets
62. Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/words/what-s-new>.
63. Samsung unveils Android and Windows devices at IFA [Электронный ресурс] // BBC. - 2012. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/technology-19416969>
64. US faces renewed challenge from Russian navy [Электронный ресурс] The Financial Times. - 2015. - Режим доступа: [US faces renewed challenge from Russian navy](http://www.ft.com/content/US-faces-renewed-challenge-from-Russian-navy)

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/109049>